АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Советский комитет славистов

IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗД
СЛАВИСТОВ

СЛАВЯНСКАЯ
ФИЛОЛОГИЯ

СБОРНИК СТАТЕЙ

I

Издательство Академии Наук СССР
МОСКВА
1958
И. Попович
Белград

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СЛАВЯН
СЕВЕРНОЙ АЛЬБАНИИ

Хорошо известно, особенно благодаря исследованиям русского ученого проф. А. М. Селищева, что в раннем средневековье почти вся Албания была заселена славянами и что славяне оставили большие следы как в албанском языке так и в топонимии.

И сам Селищев и другие слависты и балканисты выдвинули вопрос о происхождении славян Албании. Сейчас уже можно утверждать, что южную, а вероятно и центральную, Албанию населяли предки теперешних македонцев. Это доказывается характерными языковыми чертами славянских заимствований и топонимии в этих областях. Что же касается северной Албании, то проф. Селищев констатировал там датное наличие сербов. При этом он имел в виду в первую очередь характерный сербский суффикс -і, образующий патронимические имена; ср. фамилии в итальянских грамотах Скадарской области: Гричинач, Судиччи, Богиччи, Милославичи, Власичи, Губиччи, Стоичи, Судичи, Богичи, Милославичи, Власичи, Губиччи (?), Стоичи, а также и современные албанские топонимы: Драгович-і, Борич-і, Николич-і. А. М. Селищев однако думал, что в северной Албании, кроме черногорцев, жили и немногие македонцы, хотя в этом он и не был вполне уверен. Во всяком случае, он видел болгаризмы в двух пунктах: во-первых, в суффиксе

---

1 См. А. М. Селищев. Славянское население в Албании. София, 1931.
2 См. там же, особенно стр. 279—281.
3 См. там же, стр. 279.
4 См. там же, стр. 279. Селищев пишет Боричи, Драговичи, Николич; ч (д) для й объясняется, может быть, албанским звукоизменением 6 в ѣ.
-ов славянских патронимических имен Скадраской области; см. в итальянских памятниках: Novacho Triloff (Новак Трилов или Трлов?), Pop Radosclavo Triloff (поп Радослав Трилов)⁵; во-вторых, в субституции е для ё в итальянских текстах и в албанской топонимии славянского происхождения этой области: 1416 г. в деревне Блиништи у Скадра Andreas Deniza (серб. даница, макед. денцица), затем топонимы Gradec-i, Shërbece-i (у Селищева кирилицей: Градец, Штербей)⁶. Это находится в согласии с обычной македонской передачей ё через е и встречается в многочисленных албанских славизмах; см. zagorén „северный ветер“ (загорень), kobél (макед. кобел, серб. кабао), pestrovë „форель“ (болг. пестърва). Очень часто -ес < -уб: nemés „немец“, kotéc, kobéc, urabéс и т. д.

Однако эти аргументы недостаточны. На их основании нельзя с уверенностью говорить о наличии македонцев, так как суффикс -ов и изменение ё > е могут иметь место и в сербском.

Что касается патронимических имен на -ов (т. е. без характерного сербского -ић), то нужно подчеркнуть, что -ов и в настоящее время у черногорских сербов очень распро странено. На это, впрочем, указал и сам Селищев (ср. при водимые им фамилии одной восточночерногорской деревни: Милов, Ковачев, Симов, Блажов, Живов, Јаков, Миров наряду с Љајевић, Бакић, Пелићић⁷). Известен, впрочем, факт, что сербохорватское -ић, как новошество, в сильной мере охватило лишь центральные области Югославии, в особенности те, где сложился литературный язык, тогда как -ов (и -ић) в этой функции сохранились в периферийных сербохорватских областях на севере и на юге в качестве архаизма⁸. Формант -ов, -ин в той же функции распространены и на крайнем сербском ёвере, в Воеводине, где -ић весьма редко и где оно, вероятно, литературного происхождения⁹.

Перехожу теперь к вопросу о передаче ё через е, которая, как мы видели, в северной Албании в действительности существует (см. выше: Gradeci: градец и под.). Следует, однако,
иметь в виду, что передача  во время а характерна для сербо-
хорватского литературного языка и большинства говоров
(ср. Гра́дач в Дубровнике), но говорам известны и другие
замены. Так, в черногорских говорах, находящихся в непо-
средственном контакте с северно-албанской территорией,
и в наши дни мы находим передачу б, которая варьируется
от а (открытое е) до е в зависимости от говоров и звуковых
позиций. Ср. у Б. Милетича 10, М. Стевановича 11, П. Скока 12,
Н. Иокля 13. И в сербохорватском говоре Ирковичев  во-
передается, наряду с е 
, и через е; ср. оздь, мёгла „мгла“, ден,
лен и под. 14. Мы находим подобное е (resp. жидкое  e ), в про-
тивоположность общесербохорватскому а из  во, в довольно
многочисленных случаях в югославской топонимике, пере-
данной в старых романских и византийских текстах. Приведем
примеры.

Черногорское приморье.

Название долины между городом Бар и областью Црмница,
именуемое в наше время Ситорман (ср. и в итальянском
тексте XV в. Sutormano), встречается в романском памятнике
и как el passo de Suterman 15. Это — Sanctus Romanus,
на основании которого можно предположить ст.-серб.
*Ситорманъ > *Сыте́рман (о > в > в > е); ср. Scothra = ст.-
серб. сквд(в)р = общесербохорватское Скадар, но черног.
диал. Скэдде́р 16. Старое романское написание Suterman пере-
дает, таким образом, старое черног. Сыте́рман, тогда как

10 Б. Милетић. Црмчици говор. «Српски дијалектологије зборник», IX, стр. 225—239.
11 См. М. Стевановић. Источночерногорский диалект. — ЏФ, XIII, стр. 7—17. Однако мы не можем согласиться со Стевановичем, пользо-
вующимся для обозначения этого звука написанием  и называвшим его
музыкованием. Черногорское е — полный гласный, как мы могли
убедиться при исследовании одного из черногорских говоров того же типа.
12 См. Р. Скока. — «Slaviana», VIII; «Rad Jugoslavenske akademije
znanosti i umjetnosti», CCXIV, стр. 146.
14 См. А. Јовић и др. Црногорско Приморье и Краина. — «Српски етнографски зборник», XXIII, стр. 113; А. Вујовић. Исторически префикс
глубени глаголских речици у црногорским говорима. — ЏФ, XX, стр. 108.
15 См. С. Јирећек. Das christliche Element in der topographischen
Nomenclatur der Balkanländer. — «Sitzungsberichte der keiserlichen Akademie
16 См. С. Јирећек. Die Romanen in den Städtischen Dalmatiens während
des Mittelalters. — «Denkschriften der keiserlichen Akademie der Wissen-
schaften», phil.-hist. Cl., Bd. XLVIII, III, стр. 49. Б. Милетић. Указ.
соц., стр. 228.
современная форма возникла благодаря вторичному смещению с турец. ortan „лес“.
Мыс Pamat (из рътя или, вероятно, рътя; ср. русск. рот) у города Бар известен в романских текстах не только как Rotazo, но и как Retezo, Rotezo 17.
В итальянском статуте города Будва в XIV в. находятся славянские заимствованные (юридические и др.) термины с передачей в через e: casnezzo = казньvu, mercina „трон“ = мирцина 18.
Недалеко от Адриатического побережья расположена черногорская область Щрмница (= чърмница „красная земля“), которая в романском тексте отмечена как Cermenza 19.
Передачу в через e находим и далее на запад, на берегу Адриатического моря.
Бока Которска (Н. Р. Черногория).
Город Рисан (дослдав. Risinium) назывался в средние века по-сербски рисень, что в романских текстах представлено написаниями Rissen, Rissena, Resena, ср. также ср.-треч. Рисева 20, т. е. в передается через е.
Аналогично Пердест, название местечка, которое содержит наименование иллирийского племени Pirustae, Perustae Пироства, Пироства; ст.-серб.*Пересть > *Перость; роман. Parestе (наряду с Pirasto Perasto и под.) 21.
То же встречается и в Дубровнике. Ср. название городского сада Градац, которое у византийского хрониста отмечено...
как Градец (X в.), а в романских памятниках Gradessi (XII в.), в форме предложного падежа. В старосербском языке дубровницких «канцеляров» XIV в. также градеца (см. ниже). Гора Скрп называлась в прошлом (romanские тексты XIV в.) Crestecz, Cresteć (ср. современное черног. Крстац) = крстый. 21

На е в из ъ (ъ) указывает и романо-латинское написание stanicum || stanacum из сестаникъ, Petrus Cernи (= чёрный или цёрный, черный), XI в., Velkoniца = сербо-хорв. Вёлкунцца и др. 24.


И на севере, где в настоящее время находим только а из ъ, в, в прошлом встречались случаи с е. Ср. венгерские написания Markovecz, Vlajkovecz, Versecz (и румын. Vărșeț) = Марковец, Влаяковец, Врешец (наряду с Dubovacéz, Szokolovacéz, Tomasevácz). Даже сербы в Румынии говорят, под румынским влиянием, Геребовец, Топлец, Буковец, Крушовец и под. 29 Однако мы не можем согласиться с покойным хорватским ученым П. Скоком, утверждавшим, что венгерская замена указывает на е (а не е), так как в этом случае мы ожидали бы совпадения е (из ъ) с первоначальным е (из и.-е. *ё), как это случилось в македонском, русском, чешском языках; между тем, в современных говорах Воеводины — только а < ъ (Markovac = Markovecz и под.). Таким образом, венгерское написание указывает и здесь на открытое е (е). Но мы имеем

28 См. C. Jireček. Die Romanen..., стр. 89.
и. прямое доказательство того, что в произносились как е. В современном дубровницком говоре имеет место только а из о(о) но в XIV в. в киршаловских текстах на месте в стоят (наряду с и) и е. Ср.: изтраниг — в современном юза-бранига (233), изтраниг (242), ни се — кисам, ренки — рёкао „сказал“, ке лип — к(а) мени, павел — современное хорв. Паоо, градец — Градау, кеда — када „когда“, теца — тада „тогда“ (71), кен — ёдан „один“ (72) и под. 30

В результате, и албанские формы Gradeci, Deniza и пр. могут представлять и черногорское градц и градц, Деница (Деница) и под. 31

Но самым важным является здесь тот факт, что мы находим алб. е не только для первоначального е, но также и для того ст.-серб. й, которое закономерно развилось из в (тогда как у македонцев в > е, но > в под.). Ср. алб. гегийское bazilék в противоположность формам bosilok, borsilok, borzilok 32. Вариант bazilék (север Албании!) следует объяснять не из макед. bocilék (литер. bociljak), а из черног. bosiće. Алб. е в результате восходит к сербской, а не к македонской замене в (хотя и вторичного) 33. То же можно сказать и о весьма распространенном алб. pruteké (у древнего северно-албанского католического писателя Бодлани), purteké, portéké „tender plant, saplings; shoot, sprout; whip, rod; pole, stick“ 34, которое Г. Мейер связывал с лат. pertica 35, но которое в действительности восходит к слав. пржте, уменьш. пржтъкъ (серб. пржмакъ). У древних албанских писателей встречается и форма pruteké. 36. Таким образом, pruteké, pur-teké — им. пржтъкъ, тогда как pruteké = пржмъ(v)k — основу косвенных падежей. Ст.-алб. pruteké — черног. пржмъk (из пржтъкъ с е из в (не из в), одновременно с сербским

31 См. Н. Барич. Hymne në historin e gjhuës shqipe. Prishtina, 1955, стр. 73.
32 См. А. М. Селищев. Указ. соч., стр. 163.
33 Сербо-хорв. литер. bosileк, словен. bosilek. Этимологию этого слова (итал. basilico < baiilikov) см. у Барича (кња жезик), II, 1934, стр. 43—47).
36 См. S. E. Манн. Указ. соч.
-у- из -ж- 37. Мы здесь имеем дело с одним сербским словом, распространявшимся и на юг Албании 38, хотя юг этой страны был в языковом отношении македонским. Таким образом и алб. е из первоначального в может быть македонской чертой, но это не является правилом; алб. е из в может представить и сербскую замену.
Однако мы не можем утверждать, что все сербохорватские заимствования в албанском языке обязательно содержат передачу е из в, в (ср. серв.-алб. čeperák, pátak из сербского в противоположность южно-алб. čepirok, pátok из македонского, серв.-алб. opângë = серб. опанак, род. опанка) 39.
Впрочем, славянская топонимия северной Албании в средние века явно обнаруживала особенности сербохорватского языка. Ср.: Гледе молише („белые холмы, горы“) с серб. е (болг. = и < -ý) в им. мн.; наришине куýк, „красные верхи“ (куýк = алб. kuq „красный“) тоже с -е в им. мн.; чиче кости „человеческие кости“ тоже с -е в им. мн. и с сербской утратой (?) согласного -л- (серб. чоке); сугдина оулица „улица судии“ (судина < судицина) с -у- из -ж-; чръпила гроука „красный холм“ (гроука = алб. gryke „горло, уделе, холм“); серб. чрък, чрък „красный“ 40 в противоположность востерб. црвен, макед. црвен, болг. чрвен 41; меги лоховскай т. е. межа „межа“ (болг. межда) 42. Название албанской деревни Velipoja на р. Бојана (гранича между Югославией и Албанией), называемой также Fusha e Gjanë (букв. „широкое поле“), отмечено в XV в. в итальянских текстах как Vilipolle, Ulipoiia 43. Это наименование восходит к черногорскому Веље

37 Вариант portekë (у древнего гегийского писателя Буза) также нельзя (из-за е = о) объяснить из македонского, но он содержит албанское значение славянского у в о, как это видно в примерах: Sohagora = Суха Гора, Sohoodol = Суха Дол, Суходол, Ojanik = Ульянник. Ср. А. М. Селишев. Указ. соч., стр. 326.
39 См. Н. Ваги. Нуме.., стр. 79.
30 Ср. В. Ст. Караџић. Српски речник.
41 Но сер. укр. червоний, полськ. szerowony, чеш. červený с укр. обл. чëlêнë (Ф. Т. Желюко. Нариси з діалектології української мови. Київ, 1955, стр. 307).
Поље ("большое поле")⁴⁴. Форма вёлі, -а, -ё, "большой" известна только в черногорских говорах⁴⁵; на западе, у че-кацев — вёліа, -а, -ё⁴⁸; у остальных штокавцев — вёліки, вёліка; у македонцев — голем, у болгар — голям, голем.
Передача ḥ, ḥ ≈ *ti, *di встречается и в албанских заимствованиях из славянского. Селищев заметил opqinë — серб. onqina, cekic из чекић. Но число этих сербизмов легко увеличить. Ср. peqî = peqini "spelonca" из нехина (болг. пештера, русск. пещёра и т. д.); qidje "бежить" не из итал. ch'idere "закрыть", как думал Г. Мейер⁴⁷, а из серб. ђид "нрав, характер"; cagje "fulligine" из чах "сажа"; loçike "ламук" из лёкка (болг. лоштника); mege = мёжа (см. выше и топоним меги)⁴⁸. Несомненно и алб. domaqин — из серб. домакин из которого также макед. домак'ин, болг. домакин.
Нам не хотелось бы оспаривать наличие македонцев и болгар в центральной Албании (ср. деревню Буллару [XVII в.] у Драча — Durrës и Буллери на р. Мати⁴⁹), но кажется, что сербы оставили след (может быть, в эпоху расширения сербского феодального государства) и в более южных областях Албании; ср. топоним Peqin-i на р. Шкумби⁵⁰, в котором трудно не видеть серб. пецина (ср. Печине у г. Риска, Н. Р. Хорватия) или соответствующее только что упомянутое алб. peqî. Возможно, что название Peqin-i дали албанцы, но все-таки важен факт, что ḥ мы находим и в центре Албании.
Во всяком случае, нам не удалось обнаружить несомненных македонских следов в северной Албании, тогда как сербские элементы там очевидны. Правда, македонцы, уходившие на заработки ("печалбары"), жили и в Скадской области (ср. черног. дибран "строитель" из алб. Dibran, житель местечка Лебар = алб. Dibra в западной Македонии). Но эти переселения были, вероятно, поздними и не массовыми. В прошлом македонцы в северной Албании следа не оставили.

⁴⁴ Этимологию см. в нашей статье «Slaven und Albaner an der Süd-Adria» (печатается).
⁴⁵ См. В. Ст. Карацк. Српски речник.
⁴⁶ Р. Скок. Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima, II. Zagreb 1951 (см. регистр).
⁴⁷ Г. Мейер. Указ. соч.
⁴⁹ А. М. Селищев. Указ. соч., стр. 53, 54.
⁵⁰ См. там же, карта на стр. 53. — В тексте в числе славянских топонимов Албании этого топонима нет.
С другой стороны, некоторые слависты и балканисты пытались вскрыть в северной Албании следы хорватских чакавцев. По мнению Треймера, альб. сё "что" восходит, возможно, к чакавскому чà "что"51. Н. Иокл в альб. lis "дуб" и drinjë "прутья" видел чакав.-икав. (b > u) *лис "лес" и *дринъ-же "дерева" = дрёнь52. Наконец, А. Вайан сев.-альб. ograjë, ugrajë "Feldwallung" выводил из боснийского икавского (!) *оръаја (штот. граха)53. Но Г. Барич отвергает все эти доводы, так как lis и drinjë семантически далеки от славянских слов, тогда как ograjë, ugrajë можно без затруднения вывести из серб. оръада, с албанской утратой звонкой согласной в положении между гласными; ср. dhi "кова" < *digha (нем. Ziege), mjek "врач" < лат. medicus и под. Что же касается сё: чà, то чà, как местоимение, по мнению Барича, не может быть заимствованным54. По нашему мнению, он прав. К его аргументам можно прибавить и уже упомянутое megjë < meђа (и средневековое мега), megjë говорят только в северной Албании55. Это штокавская форма. Но в тех же областях говорят действительно и meђé «terreno sollevato al fondo del campo»56. Однако meђé объясняется без затруднений из meђа, равно как и ograjë из оръада, утратой интервокальной звонкой согласной57. Что же касается чакавского чà и албанского сё, то можно указать на то, что и у черногорцев *чà, resp. *чь (без суффикса -то), некогда существовало, судя по современному черногорскому творительному падежу сём | чам (:што) = серб. чим58. Но заимствование албанцами из славянского здесь все-таки маловероятно, так как, по словам Г. Барича, "местоимения не являются предметами экспорта".

53 RESI, XV, стр. 237.
55 См. А. М. Селищев. Указ. соч., стр. 279.
56 См. Ф. Кордигано. Указ. соч.
57 В штокавском Дубровнике в действительности в прошлом говорили meђа (мега). В качестве юридического термина это слово проникло и в романскую речь (см. Р. Сток. Les origines de Raguse, стр. 495). Но в Дубровнике известны и другие чакавизмы.
58 См. А. Вуяовић. — ЈФ, XX, стр. 97—99.
Таким образом, можно думать, что древние славяне северной Албании не были ни македонцами, ни хорватами. Они были сербскими штокавцами.

Можно ли более точно определить лингвистический тип этих «вымерших» северо-албанских штокавцев? Мы думаем, что это возможно. Надо только обратить внимание на некоторые важнейшие факты.

Черногорцы в своем большинстве «еваквы» (ћ > je, uje). Однако в славянских элементах албанского языка таких екавизмов мы не находим. У албанцев (кроме явно болгарской передачи я = ћ) находим только е для ћ: ср. mrezhe = мрежа, реке || реке „ручей” = рђка, bisedé = беседа, stené „забор” = стена и т. д. Но «екавизация» в сербских говорах попылась позднее (ср. в XIV в. лието = лбто, виере = впре род. ед.). 59 В средние же века черногорское ћ было еще лишь закрытым е, как об этом свидетельствуют написания в памятниках. Например, в архивных материалах г. Котор (Бока Которска, Н. Р. Черногория) в первой половине XIV в. ћ передавалось еще романским е : Nycole Belloglau (боюлав), а negota Calegario (Ниома), domagne bellosi (в настоящее время Беюшни). И только во второй половине того же века появляются написания вроде Sliebovich (Жебовић, ср. жлвб), Zuietani (Джеманы, ср. јвето) и пр. 60 Кроме того, мы должны указать на тот факт, что современные говоры крайнего юго-востока Черногории, на границе Албании — екавские (за исключением немногих случаев), а не екавские. Ср. в мрковском говоре: вера, ветр, сечь „февраль”, млеко, реч и т. д. 61; но е из ћ может произноситься и закрыто: е, и. У сохранившихся в Скадре немногочисленных сербов ћ передается и с и гене. Ие 62 С другой стороны, в мрковском говоре, являющемся в настоящее время черногорским говором (за исключением, пожалуй, передачи ћ), находятся и черты, связывающие его, в противоположность остальным черногорским говорам, с моравскими говорами южной и центральной Сербии. Так, в мрковском говоре (хотя и в качестве архаизма, давно исчезнув-

59 См. А. Стоянович. Укас. соч., стр. 72.
62 А. Вујовић. — ЈФ, XX, стр. 127. — Ср. аналогичное явление в русских говорах (Р. И. Аванесов. Лингвистическая география и история русского языка. — ВЯ, 1952, № 6, стр. 28 и сл.).
щего у остальных штокавцев) выступает окончание 1-го лица наст. вр.-幼稚дьи: пиву, пиву, купу, кайку, двайку и 63. В южной Сербии так же: говору, удь, нато, кайку, цему и т. д. 64 Южно-сербскому, македонскому и болгарскому же их, им отвечает македонское же, их, им 65. В противоположность обычному сербскому блед, глуп, туп в македонском говоре — бледе, глупе, тупе, 66, как и в южной Сербии: сер. блед, милостив, вин. ж. р. целну 67. В противоположность обычному черногорскому же здесь говорят же ( < же < где < где < где > же ) 68, равно как и в моравских говорах (по нашим наблюдениям). Ср. македонское заиду, заеу (шток. обычно зеу) и заеу, заеу в южной Сербии 69 и топоним Заечар (на границе Болгарии).

Все это свидетельствует о том, что граница между екацами и экавцами (лучше: «праекавцами» и «праекавцами») находилась не на востоке, в Албании или в южной Сербии, а на западе, в самой Черногории. Таким образом, черногорский екаизм (г > же, уе) не мог отразиться в следах славянской речи в албанском языке, так как в Албании екаизмов никогда и не было: «черногорцы» северной Албании были экавцами, в языке которых было закрытое е.

На основании этого анализа нам кажется вероятным, как предположил и Вуйович 70, что в средние века в северной Албании распространились сербские говоры, являвшиеся в некотором смысле «переходным» штокавским типом между черногорскими говорами, с одной стороны, и южно-сербскими (и македонскими), с другой. Сербское феодальное государство связывало эти говоры в одно целое. С гибелью сербского средневекового государства на этой территории распространились албанцы, ассимилируя здесь местное славянское население. С этого времени между Черногорией и южной Сербией (и Македонией) языковые связи были нарушены.

63 См. А. Вуйович. — ЈФ, ХХ, стр. 104.
64 См. А. Белић. Диалекты и южные Срби, Београд, 1905, стр. 510.
65 См. А. Вуйович. — ЈФ, ХХ, стр. 106; «Годишњак...», стр. 42.
66 См. А. Вуйович. — ЈФ, ХХ, стр. 104.
68 См. нашу работу в ZFSIPh, XXIII, стр. 124—125.
69 См. А. Вуйович. — ЈФ, ХХ, стр. 104.
70 См. А. Белић. Указ. соч., стр. 35.
71 Л. Вуйович. — ЈФ, ХХ, стр. 494.